

English	French
Remote Proceedings: How to Work with a Court Interpreter on Zoom	Procédures à distance : Comment travailler avec un interprète judiciaire sur Zoom
Preparing for Interpretation on Zoom	Se préparer pour l'interprétation sur Zoom
Working with the Interpreter	Travailler avec l'interprète
Zoom Interpretation Feature	Fonction Interprétation de Zoom
Let's Review	Révisons !
Welcome. This video will discuss how you or your witness can use an interpreter if you need one during a remote court hearing on Zoom.	Bienvenue. Cette vidéo explique comment vous, ou votre témoin, pouvez utiliser un interprète, si vous en avez besoin lors d'une audience à distance sur Zoom.
Let's get started.	Commençons !
Preparing for Interpretation on Zoom	Se préparer pour l'interprétation sur Zoom
First, let's go over how to request an interpreter. If you have not already requested an interpreter for your hearing, complete the form Request for Spoken Language Interpreter CC-DC-041 and submit it to the clerk's office. If possible, file this form at least 30 days before your hearing.	Tout d'abord, regardons comment faire une demande de services d'interprétation. Si vous n'avez pas encore fait une demande de services d'interprétation, veuillez compléter le formulaire CC-DC-041 Demande d'Interprète Linguistique, et le transmettre au Greffe. Si possible, complétez ce formulaire au moins 30 jours avant la date de l'audience.
Before the day of your remote court hearing, download the Zoom app to the device you will use to participate in the hearing. Plan to use the audio through your computer instead of calling in with your phone. The Zoom Interpretation Feature is only available when using the audio in the Zoom app. It is not available if you use the dial-in audio.	Avant le jour de votre audience à distance, téléchargez l'application Zoom sur l'appareil que vous allez utiliser pour participer à l'audience. Prévoyez d'utiliser l'audio de votre ordinateur plutôt que d'utiliser une connexion par téléphone. La fonction interprétation de Zoom n'est disponible que lors de l'utilisation de l'audio dans l'application Zoom. Elle n'est pas disponible si vous utilisez l'appel audio.
If you are not able to use the computer audio in the Zoom app, you can still work with an interpreter, but the interpretation will be in consecutive mode. That means the interpreter will have to interpret after each speaker, rather than providing simultaneous interpretation. This can make the process longer.	Si vous n'avez pas la possibilité d'utiliser l'audio dans l'application Zoom, vous pouvez tout de même bénéficier d'un interprète. Cependant, l'interprétation se fera en mode consécutif. Cela signifie que l'interprète devra parler après chaque partie du discours, plutôt que d'interpréter simultanément avec le discours. Cela peut rendre le processus plus long.
Never share a device with another participant, such as your attorney or a witness.	Ne partagez jamais votre appareil avec un autre participant tel que votre avocat ou un témoin.
Plan to use a headset if possible.	Si possible, prévoyez d'utiliser un casque.
Before your hearing date, get familiar with the Zoom Interpretation Feature. We will discuss this feature later in this video. First, let's go	Avant la date de votre audience, familiarisez-vous avec la fonction interprétation de Zoom. Nous allons présenter cette fonction plus tard dans

over what to expect when working with an interpreter.	cette vidéo. Tout d'abord, regardons ce à quoi vous pouvez vous attendre en travaillant avec un interprète.
Working with the Interpreter	Travailler avec l'interprète
When you log into your remote hearing, the interpreter will introduce themselves. They may test the audio and explain the interpretation feature to you. Make sure you can hear them clearly.	Lorsque vous vous connectez à l'audience à distance, l'interprète se présentera. Il peut, éventuellement, tester l'audio et vous expliquer la fonction interprétation. Assurez-vous de pouvoir correctement l'entendre.
If you cannot hear the interpreter clearly at any time, tap the chat button to send a message to Everyone in the hearing.	À tout moment, vous pouvez utiliser la fonction chat pour envoyer un message à tous les participants de l'audience si vous ne pouvez pas correctement entendre l'interprète.
The interpreter may interpret consecutively or simultaneously. Consecutive interpretation means the interpreter listens to the speaker and then interprets what was said. If they are interpreting consecutively, you should pause after every two or three sentences, to let the interpreter do their work. Speak slowly so the interpreter can accurately interpret your words.	L'interprète peut faire une interprétation consécutive ou simultanée. L'interprétation consécutive signifie que l'interprète écoute l'interlocuteur, puis traduit ce qui a été dit. Lors d'une interprétation consécutive, vous devez marquer une pause après deux ou trois phrases afin de permettre à l'interprète de faire son travail. Veuillez parler lentement afin que l'interprète puisse fournir une interprétation précise de ce que vous avez dit.
Simultaneous interpretation means what you say will be interpreted while you are speaking. This may only be done using the Zoom Interpretation Feature.	L'interprétation simultanée signifie que ce que vous dites est traduit pendant que vous parlez. Cela ne peut être fait qu'en utilisant la fonction interprétation de Zoom.
If the interpreter gives you instructions, follow them. This may include asking you to make selections in the Zoom Interpretation Feature or to pause while they interpret.	Veuillez suivre les instructions de l'interprète si celui-ci vous en donne. Il peut vous demander de faire des choix dans la fonction interprétation de Zoom ou de marquer une pause pendant qu'il interprète.
Now let's talk about the Zoom Interpretation Feature.	Maintenant, passons à la fonction interprétation de Zoom.
Zoom Interpretation Feature	Fonction Interprétation de Zoom
The Zoom Interpretation Feature allows for simultaneous interpretation. The court will not use this tool at the start of the hearing. When not using the Zoom Interpretation Feature, the interpreter will interpret consecutively. Remember, that means you should pause after every two or three sentences.	La fonction interprétation de Zoom permet une interprétation simultanée. La cour n'utilisera pas cet outil au début de l'audience. Si vous n'utilisez pas la fonction interprétation de Zoom, l'interprète fera une interprétation consécutive. Souvenez-vous, cela signifie que vous devez marquer une pause après deux ou trois phrases.
The court may activate the Zoom Interpretation Feature later in the hearing. Once it is activated, you will see a notice in your toolbar that interpretation is available. The interpreter will give you instructions for using this tool.	La cour peut activer la fonction interprétation plus tard au cours de l'audience. Lorsque celle-ci est activée, une notification dans votre barre d'outil indiquera que l'interprétation est

	disponible. L'interprète vous donnera des instructions pour utiliser cet outil.
The Zoom Interpretation Feature icon will appear in your toolbar. It is represented by a globe and only appears when the court activates this feature. If you are using a mobile device, you may have to tap the “more” icon, represented by three dots.	Le symbole de la fonction interprétation de Zoom apparaîtra dans votre barre d'outil. Celle-ci est représentée par un globe et elle apparaît uniquement lorsque la cour active cette fonction. Si vous utiliser un appareil mobile, il est possible que vous deviez cliquer sur le symbole "plus", représenté par trois points.
If you tap the globe, you can choose the language channel you wish to use. If you are the person in need of an interpreter, choose the language you speak. If your witness is using an interpreter, have them choose the language they speak.	Si vous cliquez sur le globe, vous pouvez choisir le canal de la langue que vous souhaitez utiliser. Si vous êtes la personne qui a besoin d'un interprète, veuillez choisir la langue que vous parlez. Si votre témoin est la personne qui utilise un interprète, veuillez lui indiquer de choisir la langue qu'il parle.
You can also select Mute Original Audio. This will allow you to only hear the interpretation. If you want to hear the English-speaking participants at a lower volume and the interpretation at the same time, select Unmute Original Audio.	Vous pouvez aussi couper l'audio original. Cela vous permettra de n'entendre que l'interprétation. Si vous souhaitez entendre, à volume plus faible, les participants parlant anglais en même temps que la traduction, veuillez activer l'audio original.
Remember, even though you are in a different language channel, what you say is not private. Everything you say to the interpreter will be interpreted to the court.	Veuillez noter que même si vous utilisez un canal audio différent, ce que vous dites n'est pas privé. Tout ce que vous direz à l'interprète sera traduit à la cour.
The interpreter may tell you to switch to the English language channel when the court needs to speak with you. Tap the globe icon and select the English channel. The interpreter will interpret consecutively while you are in the English channel.	L'interprète peut vous demander de sélectionner le canal audio de l'anglais lorsque la cour a besoin de s'adresser à vous. Cliquez sur le globe et sélectionnez le canal anglais. L'interprète traduira de manière consécutive lorsque vous serez sur le canal anglais.
If you connect to the audio by dialing in, the interpretation feature will not be available. The interpreter will still be able to interpret consecutively for you.	La fonction interprétation n'est pas disponible pour une connexion par téléphone. L'interprète sera, cependant, toujours en mesure de vous fournir une interprétation consécutive.
That was a lot of information. Let's review.	C'était beaucoup d'informations. Révisons !
Let's Review	Révisons !
Make sure to download the Zoom app before the day of your remote court proceeding. Plan to use a headset if possible.	Assurez-vous de télécharger l'application Zoom avant le jour de votre procédure judiciaire à distance. Si possible, prévoyez d'utiliser un casque.
When working with an interpreter, make sure to speak clearly and slowly. When the interpreter is interpreting consecutively, stop speaking after every two or three sentences.	Lorsque vous travailler avec un interprète, assurez-vous de parler clairement et lentement. Lors d'une interprétation consécutive, veuillez marquer une pause après deux ou trois phrases.

<p>Follow your interpreter's instructions. If using the Zoom Interpretation Feature, find the globe icon. Tap it and select the channel for the language you speak. Next, Select Mute Original Audio. If you are instructed to select the English channel instead, follow those instructions.</p>	<p>Suivez les instructions de l'interprète. Trouver le symbole globe si vous utilisez la fonction interprétation de Zoom. Cliquez dessus et sélectionnez la langue que vous parlez. Ensuite, cliquez sur Couper l'audio original. Si vous êtes invité à choisir le canal anglais, veuillez exécuter cette action.</p>
<p>Thanks for watching.</p>	<p>Merci de votre attention.</p>